

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1976-1977**

24 NOVEMBER 1976

Ontwerp van wet betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE VOLKSGEZONDHEID EN DE GEZINSZORG
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DE GREVE**

De Minister geeft een bondige uiteenzetting over de bedoeling van het ontwerp.

UITEENZETTING VAN DE MINISTER

De wet van 20 juni 1964 is ten dele achterhaald door de evolutie van de technieken en methoden van de industrie en de distributie.

Sedert twaalf jaar wordt de voedingsmiddelensector gekenmerkt door een aanzienlijke groei van de produktie en een neiging tot specialisatie. Gelijklopend hiermee moet worden gevreesd voor grotere gevaren voor de volksgezondheid, onder meer wegens allerlei residu's die in zekere voedingswaren voorkomen.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Cuvelier, E., voorzitter; Bertels, Cerf, Falize, Mevr. Godinache-Lambert, de heer Hambye, Mevr. Hanquet, de heren Lambiotte, Leemans, Mevr. Nauwelaerts-Thues, de heren Olivier, Payfa, Mevr. Smitt, de heren Vandekerckhove, J., Van den Eynden, Vandezande, Vannieuwenhuyze, Verbist, Verleysen, Verspeeten, Wyninckx en De Grève, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heer Claeys, Mevr. Delepierre, de heren Donnay, Gerits, Vandenabeele en Vangeel.

R. A 10396*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

779 (1975-1976) N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1976-1977**

24 NOVEMBRE 1976

Projet de loi relatif à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE
PAR M. DE GREVE**

Le Ministre commente brièvement les objectifs du projet.

EXPOSE DU MINISTRE

La loi du 20 juin 1964 est en partie dépassée par l'évolution des techniques et méthodes de l'industrie et de la distribution.

Depuis douze ans, le secteur des denrées alimentaires se caractérise par une croissance considérable de la production et une tendance à la spécialisation. Corrélativement, il est à craindre que la santé publique ne coure de plus grands dangers, notamment à cause de résidus de toute nature qui se trouvent dans certains aliments.

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Cuvelier, E., président; Bertels, Cerf, Falize, Mme Godinache-Lambert, M. Hambye, Mme Hanquet, MM. Lambiotte, Leemans, Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Olivier, Payfa, Mme Smitt, MM. Vandekerckhove, J., Van den Eynden, Vandezande, Vannieuwenhuyze, Verbist, Verleysen, Verspeeten, Wyninckx et De Grève, rapporteur.

Membres suppléants : M. Claeys, Mme Delepierre, MM. Donnay, Gerits, Vandenabeele et Vangeel.

R. A 10396*Voir :***Document du Sénat :**

779 (1975-1976) N° 1 : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

In de vervaardigde produkten is eveneens een grotere verscheidenheid gekomen. Er worden dus meer produkten te koop gesteld, hetgeen nieuwe problemen doet rijzen, met name op het stuk van de distributie, de reclame en de voorlichting van de verbruikers.

Ook moet rekening worden gehouden met een verandering in de voedingsgewoonten : niet alleen worden er nieuwe produkten verbruikt maar ook eet een toenemend aantal personen buitenshuis, in kantines of restaurants.

Voorts blijkt een onderlinge coördinatie van de verschillende nationale normen voor de handel in en de vervaardiging van voedingsmiddelen een steeds dwingend noodzaak, en zulks niet enkel in E.E.G.-verband maar ook op wereldvlak.

Het ontwerp van wet wil de uitvoerende macht beter de mogelijkheid bieden gevolg te geven aan de door verschillende internationale organisaties (E.E.G., W.G.O., enz.) genomen beslissingen.

De verbruikers gaan eveneens meer en meer aandacht schenken aan de kwaliteit van de voedingswaren (cf. hormonen in vlees, kwik in vis, sulfiet in gehakt).

Een ruimere voorlichting van de verbruiker is dan ook een nieuw aspect van de opvoeding uit het oogpunt van de openbare gezondheid in 't algemeen.

Het ontwerp van wet strekt er eveneens toe de Koning de bevoegdheid te verlenen een grotere reeks materiën te reglementeren : spuitbussen en gebruiksartikelen die een fysiologische uitwerking kunnen hebben. De bepalingen betreffende de tabak en de cosmetica die reeds werden opgenomen in de wet van 1964 worden verruimd.

Aangezien van de eigenlijke voedingswaren maakt het ontwerp een onderscheid tussen de « toevoegsels », d.w.z. de produkten die intentioneel aan de voedingsmiddelen worden toegevoegd en de technologische residu's of « contaminanten ». In het laatste geval gaat het om stoffen en voorwerpen die in contact komen met de voedingswaren en door een normaal gebruik daarin kunnen worden geïncorporeerd (wasmiddelen, bijvoorbeeld).

De tekst bepaalt nog dat de Koning, in het belang van de gezondheid van de verbruikers, de reclame zal kunnen reglementeren en verbieden met betrekking tot de samenstelling, de diëtetische eigenschappen of de uitwerking op de gezondheid van voedingsmiddelen en ook wat de samenstelling of de uitwerking op de gezondheid betreft van andere in de wet bedoelde produkten.

Een stelsel van strafrechtelijke sancties (zwaarder dan in het verleden) en administratieve sancties zal gelden voor de inbreuken op de nieuwe wet.

Het ontwerp werd in de Kamercommissie onderzocht in vijf vergaderingen; het ontwerp werd eenparig goedgekeurd door de Commissie en door de openbare vergadering van de Kamer.

D'autre part, les produits fabriqués présentent une plus grande diversité. On met donc en vente un plus grand nombre de produits, ce qui crée des problèmes nouveaux, notamment en ce qui concerne la distribution, la publicité et l'information des consommateurs.

Il faut également tenir compte d'un changement dans les habitudes alimentaires : non seulement on consomme de nouveaux produits, mais un nombre croissant de personnes mangent à l'extérieur, dans des cantines ou au restaurant.

En outre, une coordination des différentes normes nationales en matière de commerce et de fabrication des denrées alimentaires s'avère de plus en plus indispensable, non seulement dans le cadre de la C.E.E. mais même sur le plan mondial.

Le présent projet de loi vise à permettre au pouvoir exécutif de mieux donner suite aux décisions prises par différentes organisations internationales (C.E.E., O.M.S., etc.).

De leur côté, les consommateurs sont de plus en plus attentifs à la qualité des produits alimentaires (hormones dans la viande, mercure dans le poisson, sulfite dans la viande hachée).

Une meilleure information du consommateur constitue dès lors un nouvel aspect de l'éducation au point de vue de la santé publique en général.

Le projet de loi vise également à autoriser le Roi à réglementer de nouvelles matières : les générateurs aérosols ainsi que les produits usuels qui peuvent exercer un effet physiologique. Les dispositions relatives au tabac et aux cosmétiques qui figuraient déjà dans la loi de 1964 seront élargies.

Abstraction faite des denrées alimentaires proprement dites, le projet fait une distinction entre les « additifs », c'est-à-dire les produits qui y sont intentionnellement ajoutés, et les résidus technologiques ou « contaminants ». Dans ce dernier cas, il s'agit de matières et d'objets qui entrent en contact avec les denrées alimentaires et qui, par un usage normal, sont susceptibles d'y être incorporés (par exemple, les détergents).

Le texte prévoit en outre que le Roi peut, dans l'intérêt de la santé des consommateurs, réglementer et interdire la publicité concernant la composition des denrées alimentaires, leurs propriétés diététiques ou leur effet sur la santé, et aussi concernant la composition d'autres produits visés dans le projet de loi ou leur effet sur la santé.

Un ensemble de sanctions pénales (plus lourdes que dans le passé) et de sanctions administratives devra permettre de réprimer les infractions à la nouvelle loi.

La Commission de la Chambre a consacré cinq réunions à l'examen du projet; finalement, celui-ci a été adopté à l'unanimité en Commission et en séance publique de la Chambre.

Tot slot wijst de Minister op de noodzakelijkheid van een wetgeving die toelaat bij wijze van koninklijk besluit de verplichtingen voortvloeiend uit internationale overeenkomsten te kunnen uitvoeren.

ALGEMENE BESPREKING

Een lid is vrij sterk tegen dit ontwerp van wet gekant. Vooreerst is de inhoud van een aantal in de tekst voorkomende nieuwe woorden zo onzeker dat de Minister deze in de praktijk zelf zal moeten bepalen. Hij meent dat de wet deze bepalingen moet geven daar elke burger de mogelijkheid moet hebben voor de rechtbank te bepleiten dat een koninklijk besluit de grenzen van de wet overschrijdt. Het volstaat niet de bepalingen die de Minister opgeeft, in het verslag te vermelden.

Ten tweede zal deze tekst het mogelijk maken, de hele nijverheid aan banden te leggen en zodoende, onder andere, de werkloosheid verhogen.

Op de eerste bemerking antwoordt de Minister dat de bepaling die hij geeft van een aantal woorden in het verslag kan opgenomen worden daar het niet de gewoonte is in een wettekst de bepaling van woordenboeken over te nemen; hij acht het overigens verantwoord een grote soepelheid te bewaren om niet telkens de wetgeving te moeten aanpassen aan de evolutie op internationaal vlak.

Hij verwijst terzake naar het commentaar dat de « toelichting bij het ontwerp » aan de artikelen 4 en 6 wijdt.

Het is een feit, zegt hij verder dat de bepaling van de termen de bepaling van de termen « toevoegsel » en « contaminant » niet in de woordenboeken voorkomen.

Het zijn eigenlijk neologismen, die echter wel courant gebruikt worden in internationale kringen die zich bezighouden met voedingsrecht (Codex alimentarius, E.E.G., Benelux).

De Codex alimentarius heeft ten behoeve van zijn werkgroepen een begripsbepaling gegeven van de termen toevoegsel en contaminant, die door honderd Lid-Staten is goedgekeurd en die wij dan ook in België zullen bezigen.

« Nutriënt » komt echter wel voor in het Geneeskundig Woordenboek van Pinkhof (uitgaven 1963 en 1973), evenals het Franse equivalent « nutriment » in het « Dictionnaire français de Médecine et de Biologie », deel III (1972) en in de « Petit Robert » van 1967.

1. Begripsbepaling van de termen toevoegsel en contaminant volgens de Codex Alimentarius

Bron : Commissie voor de Codex Alimentarius.

Manuel de Procédure (4^e uitgave - 1975).

Begripsbepalingen voor de Codex Alimentarius (vertaling).

Onder « toevoegsel » aan eetwaren wordt verstaan elke zelfstandigheid die niet normalerwijze verbruikt wordt als

Enfin, le Ministre souligne la nécessité d'une législation permettant d'exécuter par voie d'arrêté royal les obligations résultant d'accords internationaux.

DISCUSSION GENERALE

Un commissaire manifeste une opposition assez forte au projet de loi en discussion. Tout d'abord, le contenu d'un certain nombre de termes nouveaux figurant dans le texte est tellement vague que le Ministre devra le préciser dans la pratique même. L'intervenant estime que ces définitions doivent être reprises dans la loi parce que tout citoyen doit avoir la possibilité de soutenir devant les tribunaux qu'un arrêté royal excède les limites de la loi. Il ne suffit pas de consigner au rapport les définitions énoncées par le Ministre.

En second lieu, ce texte permettra d'imposer des contraintes à toute l'industrie, ce qui aboutirait notamment à un accroissement du chômage.

Le Ministre répond à la première observation que la définition qu'il donne d'un certain nombre de termes peut être reprise au rapport puisque ce n'est pas l'habitude de reproduire dans un texte de loi les définitions des dictionnaires; au demeurant, il croit qu'il se justifie de maintenir une grande souplesse afin de ne pas devoir adapter à chaque fois la législation à l'évolution intervenue sur le plan international.

Il se réfère à cet égard au commentaire que « l'exposé des motifs » du projet consacre aux articles 4 et 6.

Le Ministre ajoute qu'il est un fait que les définitions des termes « additif » et « contaminant » ne se trouvent pas dans les dictionnaires.

Ces termes constituent, en réalité, des néologismes. Dans les milieux internationaux attirés aux matières relevant du droit de l'alimentation (Codex alimentarius, C.E.E., Benelux) ils sont cependant couramment utilisés.

Le Codex alimentarius a élaboré, pour l'additif et le contaminant et à l'intention de ses groupes de travail, des définitions qui reçurent l'approbation de plus de cent pays membres et que nous utiliserons donc également en Belgique.

« Nutriment » par contre figure, sous sa forme néerlandaise (nutriënt) dans le « Geneeskundig Woordenboek » de Pinkhof (éditions 1963 et 1973) ainsi que dans le Dictionnaire français de Médecine et de Biologie, Tome III (1972). Le Petit Robert (1967) mentionne également ce terme.

1. Définitions de l'additif et du contaminant selon le Codex Alimentarius

Source : Commission du Codex Alimentarius.

Manuel de Procédure (4^e édition - 1975).

Définitions aux fins du Codex Alimentarius.

On entend par « additif alimentaire » toute substance qui n'est pas normalement consommée en tant que denrée ali-

kenmerkend ingrediënt van een eetwaar, ongeacht de voedingswaarde, en waarvan de opzettelijke toevoeging aan de eetwaar, met een technologische of organoleptische bedoeling, in enig stadium van de vervaardiging, de verwerking, de bereiding, de behandeling, de conditionering, de verpakking, het vervoer of de opslag, rechtstreeks of zijdelings leidt of kan leiden tot opnemng van die zelfstandigheid of van haar derivaten in de eetwaar of op andere wijze de kenmerken van die eetwaar kan beïnvloeden. De term is niet van toepassing op contaminanten en stoffen die aan de eetwaren worden toegevoegd om de voedingswaarde ervan te bewaren of te verbeteren.

Onder « contaminant » wordt verstaan elke zelfstandigheid die niet opzettelijk is toegevoegd aan een eetwaar, maar hierin toch aanwezig is als een residu van de produktie (daaronder begrepen de behandeling van teelten en vee, ook diergeneeskundig), van de vervaardiging, de verwerking, de bereiding, de behandeling, de conditionering, de verpakking, het vervoer of de opslag van die eetwaar of als gevolg van contaminatie door de omgeving. De term is niet van toepassing op brokstukjes van insecten, haren van knaagdieren en andere vreemde stoffen.

2. Begripsbepaling van de term nutriënt

a) De « Petit Robert » (1967) omschrijft dit begrip onder het trefwoord « nutriënt » als een voedingsmiddel dat volledig en rechtstreeks kan worden opgenomen (en ook door intraveneuze injectie kan worden toegediend).

b) Volgens de « Dictionnaire français de Médecine et de Biologie » (1972) is « nutriënt » een zelfstandigheid die niet eerst verteerd behoeft te worden om in de bloedbaan over te gaan. Meestal vormt het een tussenstadium tussen het voedingsmiddel en het metaboliet. Voedsel wordt eerst tot nutriënt na de werking te hebben ondergaan van het maagsap of van een preparaat waardoor het in de weefsels kan worden opgenomen na toediening langs intraveneuze weg. Latere veranderingen van het nutriënt, hetzij door afbraak hetzij onder invloed van synthetische processen, leiden tot een produkt dat aangeduid wordt met het woord « metaboliet ».

c) *Pinkhof, Geneeskundig Woordenboek, uitgave 1963 :*

Nutriënten : voedende bestanddelen, de eenvoudigste essentiële bestanddelen van de voeding volgens modern inzicht : vetten, koolhydraten, 17 vitamines, 10 aminozuren, 15-20 anorganische elementen.

d) *Pinkhof, Geneeskundig Woordenboek, uitgave 1973 :*

Nutriënt : één der voedingsmiddelen die het lichaam nodig heeft (en niet door het lichaam zelf kunnen worden gevormd) zoals sommige vetten en koolhydraten, voorts aminozuren, vitamines, en een aantal elementen.

mentaire in soi et n'est pas normalement utilisée comme ingrédient caractéristique d'une denrée alimentaire, qu'elle ait ou non une valeur nutritive, et dont l'addition intentionnelle à la denrée alimentaire, dans un but technologique ou organoleptique, à une quelconque étape de la fabrication, de la transformation, de la préparation, du traitement, du conditionnement, de l'emballage, du transport ou du stockage de ladite denrée, entraîne ou peut entraîner (directement ou indirectement) son incorporation ou celle de ses dérivés dans la denrée ou peut affecter d'une autre façon les caractéristiques de ladite denrée. L'expression ne s'applique ni aux contaminants ni aux substances ajoutées aux denrées alimentaires dans le but d'en maintenir ou améliorer les propriétés nutritives.

On entend par « contaminant » toute substance qui n'est pas intentionnellement ajoutée à la denrée alimentaire, mais qui est cependant présente dans celle-ci comme un résidu de la production (y compris les traitements appliqués aux cultures et au bétail et dans la pratique de la médecine vétérinaire), de la fabrication, de la transformation, de la préparation, du traitement, du conditionnement, de l'emballage, du transport ou du stockage de ladite denrée, ou à la suite de la contamination par l'environnement. L'expression ne s'applique pas aux débris d'insectes, poils de rongeurs et autres substances étrangères.

2. Définitions du nutriment

a) Le « Petit Robert » (1967). Nutriment : (1868; « nourriture », XIV^e; lat. nutrimentum). Substance alimentaire pouvant être entièrement et directement assimilée. *Nutriment introduit en injections intraveineuses.*

b) « Dictionnaire français de Médecine et de Biologie » (1972), tome III. Nutriment : substance n'ayant pas besoin de subir de transformation digestive pour être assimilée. Le nutriment constitue le plus souvent un stade intermédiaire entre l'aliment et le métabolite. Les aliments ne passent à l'état de nutriment qu'après avoir subi l'action des sucs digestifs ou d'une préparation les rendant assimilables par les cellules de l'organisme après administration par voie intraveineuse. Les transformations ultérieures du nutriment, soit par dégradation, soit par participation à des processus synthétiques, conduisent à des produits désignés sous le nom de métabolites (d'après l'Académie des Sciences de Paris).

c) *Pinkhof, Geneeskundig Woordenboek, édition de 1963 :*

Nutriments : substances alimentaires, les composants essentiels les plus simples des aliments, selon les théories modernes : graisses, hydrates de carbone, 17 vitamines, 10 acides aminés, 15-20 éléments anorganiques (traduction).

d) *Pinkhof, Geneeskundig Woordenboek, édition de 1973 :*

Nutriment : une des substances alimentaires dont le corps a besoin (et qu'il ne peut fabriquer lui-même), telles que certaines graisses, certains hydrates de carbone, des acides aminés, des vitamines, ainsi qu'un certain nombre d'éléments (traduction).

De Minister merkt op dat de belangen van de economie aandacht verdienen maar dat het zijn taak is de volksgezondheid te vrijwaren.

Indien volgens een lid de volksgezondheid prioritair is moet men daartoe soms de mensen tegen hun vooroordelen beschermen.

Commissieleden wijzen enerzijds op de noodzaak de verbruiker beter in te lichten en anderzijds op de ondoeltreffendheid van een dergelijke regeling wanneer zij niet over de grenzen heen tot stand komt, hetgeen een ander lid ertoe aanzet ook de noodzaak van interdepartementale coördinatie te beklemtonen. Het heeft bijvoorbeeld geen zin, enerzijds, bepaalde normen aan te leggen om gezonde melk te bedelen en, anderzijds, koeien te laten grazen tot vlak bij autosnelwegen waar zij allerhande schadelijke stoffen kunnen innemen.

Hij vraagt ook of rekening gehouden werd met de talrijke ter zake bestaande E.E.G.-richtlijnen en internationale reglementen.

De Minister zal van deze laatste mededeling doen (zie bijlage). Om zulke richtlijnen toe te passen moet echter vaak de wettelijke grondslag ervoor gewijzigd worden.

Bepaalde leden stellen de vraag waarom artikel 21, 5° (wet op het sigaretroken) moet afgeschaft worden.

De Minister antwoordt dat dit geen eigenlijke afschaffing doch eerder een coördinatie is via artikel 6.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

De Minister antwoordt bevestigend op de vraag of met *f)* ook textiel bedoeld wordt.

Ook zou, volgens een lid, het woord cosmetica, onder *e)* vermeld, moeten geïnterpreteerd worden; er zijn immers twee soorten cosmetica: die welke nu reeds onder het begrip « geneesmiddel » vallen en de andere.

De Minister verduidelijkt dat het alleen om laatstgenoemde gaat want op de farmaceutische producten bestaat een wetgeving. Een lid besluit dat de definities in dit artikel veel te ruim zijn.

Het artikel wordt aangenomen met 8 stemmen bij 9 onthoudingen.

Artikel 2

Een lid vreest dat dit artikel moeilijk te verbinden zal zijn met de reglementering van Economische Zaken met betrekking tot dezelfde stof.

Gesteund door een paar andere Commissieleden, ontwaart hij een onduidelijke formulering in de aanhef (« In het belang van de volksgezondheid of met het doel, bedrog of valsing op dit gebied te voorkomen... »).

Le Ministre fait observer que les intérêts de l'économie méritent d'être pris en considération, mais que sa mission à lui est de sauvegarder la santé publique.

Si, pour un membre, la santé publique est prioritaire, il importe parfois à cet effet de protéger les gens contre leurs propres préjugés.

Des commissaires attirent l'attention, d'une part, sur la nécessité d'une meilleure information du consommateur et, d'autre part, sur l'inefficacité d'une telle réglementation si elle s'arrête aux frontières nationales, ce qui incite un autre membre à mettre également l'accent sur la nécessité d'une coordination interdépartementale. Cela n'a pas de sens, par exemple, d'établir certaines normes pour la distribution d'un lait sain, d'une part et, d'autre part, de laisser les vaches paître jusque tout près des autoroutes, là où elles peuvent ingérer toutes sortes de substances nocives.

L'intervenant demande s'il a été tenu compte des nombreuses directives de la C.E.E. et des réglementations internationales en la matière.

Le Ministre donnera communication de ces dernières (voir annexe). Toutefois, l'application de ces directives exige fréquemment une modification de leur fondement légal.

Certains membres demandent pourquoi il faut abroger l'article 21, 5° (la loi relative à la protection contre les dangers de la cigarette).

Le Ministre leur répond qu'il ne s'agit pas d'une abrogation proprement dite, mais plutôt d'une coordination par le biais de l'article 6.

DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1^{er}

Un membre ayant posé la question de savoir si, par *f)*, on entend également les textiles, le Ministre répond par l'affirmative.

Un commissaire signale que le mot « cosmétiques », figurant sous *e)*, devrait lui aussi être interprété; il y a en effet deux sortes de cosmétiques: ceux qui, dès à présent, entrent dans la définition des « médicaments », et les autres.

Le Ministre indique qu'il ne s'agit que de ces derniers, car il existe une législation spécifique pour les produits pharmaceutiques. Un membre en conclut que les définitions figurant à cet article sont beaucoup trop larges.

L'article est adopté par 8 voix et 9 abstentions.

Article 2

Un membre craint qu'il ne soit difficile de mettre cet article en concordance avec la réglementation des Affaires économiques en la matière.

Appuyé par d'autres commissaires, il relève un manque de clarté dans la formulation de la phrase liminaire (« Dans l'intérêt de la santé publique ou en vue d'empêcher les tromperies ou les falsifications dans ce domaine... »).

Hij interpreteert deze zin aldus :

1° in het belang van de volksgezondheid;

2° met het doel bedrog of vervalsing op het gebied van de bescherming der verbruikers te voorkomen.

De Minister wijst deze interpretatie af. Voor hem is er geen twijfel mogelijk. Zij moet aldus luiden : « op dit gebied » = het gebied van de Volksgezondheid. Er is dus geen inmenging van Economische Zaken. Want het ontwerp beperkt zich tot het belang van de volksgezondheid. Hij wenst ook duidelijkheid wat de bevoegdheid van de respectieve departementen betreft.

Een lid wil weten of « bedrog » ook slaat op publiciteit die b.v. ten onrechte een geneeskundige werking van een bepaald produkt doet verwachten.

De Minister verwijst hiervoor naar artikel 7 en stipt ter zake ook het belang aan van de in artikel 2 voorziene registratie. Op de vraag waarom het beperkend woordje « sommige » gebruikt wordt in het laatste lid, antwoordt de Minister dat dit er staat omdat er slechts in die mate zal opgetreden worden als er behoefte aan bestaat.

Een lid vraagt of het in lid 3 vermelde « advies » niet met « conform » moet aangevuld worden; zo niet, meent hij, ware het een maat voor niets.

De Minister wil zich niet door adviezen laten binden; hij spreekt tegen dat hij er daarom geen acht zou op slaan.

Het artikel wordt aangenomen met 13 stemmen bij 7 onthoudingen.

Artikel 3

Een lid wenst dat voor de uitvoering van het 1°, a) en b), strenge maatregelen worden voorgeschreven en dat in sommige gevallen de opgelegde onderzoeken zeer spoedig (bv. binnen de 24 uur) worden gedaan.

De Minister meent dat de tekst het hem mogelijk maakt op die wens in te gaan.

Andermaal waarborgt de Minister het treffen van maatregelen binnen de grenzen van de Volksgezondheid.

Het artikel wordt aangenomen met 19 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 4

De Minister vestigt er de aandacht op dat dit artikel een oude eis van de verbruikersverenigingen in vervulling doet gaan, met name het opstellen van positieve lijsten, die dus opsommen wat mag, i.p.v. negatieve, die alles toelaten wat niet verboden is.

Op een vraag van een lid of het mogelijk zal zijn de invoer van productie die elders in Europa toegelaten zijn te verbieden antwoordt de Minister bevestigend en doet opmerken dat dit nu ook regelmatig gebeurt.

Il interprète cette phrase de la manière suivante :

1° dans l'intérêt de la santé publique;

2° en vue d'empêcher les tromperies ou les falsifications dans le domaine de la protection des consommateurs.

Le Ministre rejette cette interprétation. Pour lui, aucun doute n'est possible. La phrase doit donc être comprise comme suit : « dans ce domaine » = le domaine de la Santé publique. Il n'y a donc pas d'immixtion des Affaires économiques. En effet, le projet vise uniquement l'intérêt de la santé publique. Il souhaite également que les compétences des départements respectifs soient délimitées avec plus de netteté.

Un membre voudrait savoir si le terme « tromperies » porte aussi sur une publicité qui, par exemple, fait croire à tort qu'un produit déterminé a un effet médical.

Le Ministre renvoie à ce propos à l'article 7 en soulignant l'importance de l'enregistrement prévu par l'article 2. A la question de savoir pourquoi le terme restrictif « certains » figure au dernier alinéa, le Ministre répond que ce terme a été employé pour indiquer qu'on n'interviendra que dans la mesure où le besoin s'en fera sentir.

Un membre demande s'il ne conviendrait pas de compléter le mot « avis », au troisième alinéa, par l'adjectif « conforme »; sinon, estime-il, ce serait là une mesure pour rien.

Le Ministre n'entend pas se laisser lier par des avis, mais ajoute que ce n'est pas pour cette raison qu'il n'y serait pas attentif.

L'article est adopté par 13 voix et 7 abstentions.

Article 3

Un membre souhaite que, pour la mise en œuvre du 1°, a) et b), on prévoie des mesures sévères et que, dans certains cas, les examens imposés soient effectués très rapidement (par exemple, dans les 24 heures).

Le Ministre estime que le texte lui permet de déférer à ce vœu.

Il garantit une fois de plus que des mesures seront prises dans les limites des attributions de la Santé publique.

L'article est adopté par 19 voix et 1 abstention.

Article 4

Le Ministre attire l'attention sur le fait que cet article répond à une revendication déjà ancienne des associations de consommateurs, à savoir l'établissement de listes positives énumérant donc ce qui peut se faire, au lieu de listes négatives autorisant tout ce qui n'est pas interdit.

Un commissaire ayant demandé s'il sera possible d'interdire l'importation de produits autorisés dans d'autres pays d'Europe, le Ministre répond par l'affirmative en signalant que c'est déjà régulièrement le cas.

Een lid vreest dat deze tekst als voorwendsel kan gebruikt worden om economische belangen te beschermen (invoerverbod).

De Minister geeft toe dat van een sanitaire wetgeving in zekere mate kan gebruik gemaakt worden om een economische protectie te organiseren; hij vreest echter niet dat het departement van Volksgezondheid in de praktijk dergelijke houding zal aannemen. Terloops betreurt de Minister de ontoereikendheid van de bezetting der administratie. Het ideaal ware een « Food and Drugs »-administratie in de trant van de Amerikaanse.

Voor het toezicht zou er bovendien op administratief vlak integratie moeten komen tussen Economische Zaken en Volksgezondheid.

Een lid dringt erop aan dat de toevoegingen ook op het product zelf zouden aangebracht worden. Hij meent dat het advies van de Hoge Raad ook daarover zou moeten kunnen gegeven worden. De Minister wijst op het belang van de etikettering en naar de inhoud van § 4.

Het artikel wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1 bij 6 onthoudingen.

Artikel 5

Op de vraag van een lid waarom (§ 2) contaminanten geduld worden antwoordt de Minister dat zij, in kleine hoeveelheden, onvermijdelijk en onschadelijk zijn. Maar de mogelijkheid moet bestaan om ze te beperken.

Een lid vreest dat dit artikel een omwenteling in de landbouweconomie zou kunnen teweegbrengen: pesticiden en dergelijken zijn in de landbouw economisch noodzakelijk. Is het denkbaar dat men daar tegen in gaat? Zal men bijvoorbeeld verbieden vee te laten grazen in een strook langsheen alle autosnelwegen?

De Minister zegt dat onderhavig ontwerp hem zulke ingrijpende maatregelen niet laat nemen. Indien nodig zou hij ze zeker voorstellen aan zijn collega van Landbouw. De Minister van Volksgezondheid heeft evenwel als eigen verantwoordelijkheid, te letten op eindproduct van de landbouwketen d.w.z. het voedingsmiddel.

Op de vraag of er voor het opstellen van de lijst der contaminanten een afspraak bestaat met landbouw antwoordt de Minister dat er tussen beide departementen een goede samenwerking bestaat.

Het artikel wordt aangenomen met 15 stemmen tegen 1 bij 1 onthouding.

Artikel 6

Twee leden vernemen graag wat « soortgelijke producten » zijn (§ 1, a) en of men hier niet in het ijl legifereert, of er voorbeelden kunnen aangewezen worden, buiten oorlogstijden.

De Minister legt uit dat het gaat om andere gewassen die op dezelfde wijze gebruikt kunnen worden als tabak,

Un membre craint que ce texte ne puisse servir de prétexte pour protéger des intérêts économiques (interdiction d'importation).

Le Ministre admet que, dans une certaine mesure, il est possible de recourir à une législation sanitaire pour organiser une protection économique; il ne craint toutefois pas que, dans la pratique, le département de la Santé publique adopte une telle attitude. Le Ministre regrette en passant l'insuffisance des effectifs de l'administration. L'idéal serait une administration « Food and Drugs », à l'instar de ce qui existe aux Etats-Unis.

Pour ce qui est du contrôle, il faudrait en outre en arriver sur le plan administratif à une intégration entre les Affaires économiques et la Santé publique.

Un membre insiste pour que les additifs soient indiqués sur le produit lui-même. Il considère que le Conseil supérieur devrait également pouvoir donner un avis à ce sujet. Le Ministre souligne l'importance de l'étiquetage et se réfère au contenu du § 4.

L'article est adopté par 12 voix contre 1 et 6 abstentions.

Article 5

Un membre ayant demandé pourquoi le projet tolère l'emploi de contaminants (§ 2), le Ministre répond qu'en petites quantités, ils sont inévitables et inoffensifs. Il faut cependant qu'on puisse en limiter l'utilisation.

Un commissaire craint que cet article ne soit de nature à bouleverser l'économie agricole, les pesticides et substances analogues étant économiquement nécessaires dans l'agriculture. Peut-on imaginer de s'opposer à leur usage? Va-t-on interdire, par exemple, de laisser paître du bétail en bordure de toutes les autoroutes?

Le Ministre répond que le présent projet ne lui permet pas de prendre des mesures aussi radicales. Si elles devaient s'avérer nécessaires, il les proposerait certainement à son collègue de l'Agriculture. Mais la compétence propre du Ministre de la Santé publique est de veiller à la qualité du produit final de la chaîne agricole, c'est-à-dire la denrée alimentaire.

Un membre ayant demandé s'il existe un accord avec le département de l'Agriculture en vue de l'établissement de la liste des contaminants, le Ministre répond qu'il règne un esprit de bonne coopération entre les deux départements.

L'article est adopté par 15 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 6

Deux membres aimeraient savoir ce qu'il faut entendre par « produits similaires » (§ 1^{er}, a); ils se demandent si l'on ne légifère pas ici dans le vide et si l'on pourrait citer des exemples en dehors des temps de guerre.

Le Ministre précise qu'il s'agit d'autres plantes dont il peut être fait usage comme du tabac, à l'exception des stupé-

behalve verdovingsmiddelen, waarvoor een afzonderlijke wetgeving bestaat. Deze tekst zal alleen dan toegepast worden wanneer er toxisch gevaar dreigt.

Het artikel wordt aangenomen met 16 stemmen tegen 1.

Artikel 7

Een lid vraagt of ook publiciteitsfilmen onder dit artikel vallen.

De Minister antwoordt bevestigend.

Een lid vestigt de aandacht op het overbodige werkwoord « toezicht uitoefenen » in § 2 (« surveiller » in de Franse tekst).

De Minister en de Commissie schrappen het en beschouwen dit als een materiële rechtzetting.

Het artikel wordt aangenomen met 12 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikel 8

Een lid informeert naar de juiste betekenis van « streek ».

De Minister zegt dat hier « taalgebied » bedoeld wordt en dat deze zinsnede haar oorsprong vond in een opmerking van een kamerlid uit het Duitse taalgebied.

Het artikel wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1 bij 1 onthouding.

Artikel 9

Een lid verwondert er zich over dat alleen voor de toevoegsels een individuele aanvraag moet ingediend worden (§ 1).

De Minister verwijst hem voor de andere produkten naar artikel 6, waarop het tussenkomend lid opmerkt dat daar geen sprake is van individuele aanvraag. Hij staat huiverig tegenover de mogelijkheid, dat dit procédé uitgebreid zou worden tot andere gevallen.

Het artikel wordt aangenomen, met 12 stemmen tegen 1 bij 2 onthoudingen.

Artikel 10

Het hiervorenbedoeld lid bekomt van de Minister de verzekering dat 3° alleen de toevoegsels bedoelt.

Het artikel wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1 bij 1 onthouding.

Artikel 11

Op verzoek van twee leden gaan de Minister en de Commissie akkoord om volgende materiële verbeteringen aan de

fianten, qui font l'objet d'une législation particulière. Cette disposition ne sera donc appliquée que lorsqu'il y aura danger d'intoxication.

L'article est adopté par 16 voix contre 1.

Article 7

Un commissaire aimerait savoir si cet article s'applique également aux films publicitaires.

Le Ministre répond par l'affirmative.

Au § 2, un membre attire l'attention sur le verbe « surveiller » qui est superflu (« toezicht uitoefenen » dans le texte néerlandais).

Le Ministre et la Commission décident de le supprimer et de considérer qu'il s'agit là d'une correction purement matérielle.

L'article est adopté par 12 voix et 2 abstentions.

Article 8

Un membre aimerait connaître l'exacte signification du mot « région ».

Le Ministre répond qu'il s'agit ici de la « région linguistique », et que ce membre de phrase trouve son origine dans une remarque faite par un député de la région de langue allemande.

L'article est adopté par 12 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 9

Un membre s'étonne qu'une demande individuelle soit requise uniquement pour les additifs (§ 1^{er}).

Le Ministre lui répond que, pour les autres produits, il faut se référer à l'article 6, à quoi l'intervenant rétorque qu'à cet article, il n'est pas question de demande individuelle. Il exprime des réticences quant à la possibilité d'étendre ce procédé à d'autres cas.

L'article est adopté par 12 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 10

Le préopinant obtient du Ministre l'assurance que le 3° de cet article vise uniquement les additifs.

L'article est adopté par 12 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 11

A la demande de deux commissaires, le Ministre et la Commission marquent leur accord sur les corrections maté-

teksten te brengen « mesures » (§ 1, 4^e lijn) te vervangen door « dispositions », « beschikkingen » (§ 1, 5^e lijn) te vervangen door « bepalingen ».

Een lid bekommert zich om de bekwaamheid van de uitvoeringsagenten, hij wijst op de hoge kostprijs van de benodigde apparatuur en bepleit concordantie met de vleeskeuringsdiensten.

De Minister deelt deze zorg. Het is een aangelegenheid die bij koninklijk besluit zal moeten geregeld worden.

Op de vraag wie de « gemachtigde » van de burgemeester wel kan zijn, antwoordt de Minister dat dit iedereen kan zijn, ook eventueel een schepen.

Een lid vestigt er de aandacht op dat « toutes écritures » de betekenis heeft van « boekhoudkundige stukken » en verzet er zich tegen dat de controle tot daar zou reiken.

De Minister preciseert dat hier bedoeld worden : bescheiden geschriften zoals vrachtbrieven die de voedingsmiddelen in kwestie betreffen. Voor de duidelijkheid stemt hij in met de vervanging (in de Franse tekst) door « tous écrits ».

Het artikel wordt aangenomen met 12 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 12

Twee leden zien niet in welke betekenis de derde alinea heeft. Volgens hen voegt dit niets toe aan de inhoud van lid 1 en 2. Eerstgenoemde vreest bovendien dat deze veel te ruime bewoordingen alles mogelijk maken.

De Minister zegt dat bedoeld worden : ontledingsmethodes, uitrusting, het bewaren van de monsters vóór en na analyse en het onderzoek zelf. De uniformiteit van de technische aspecten van een analyse op eetwaren is een noodzaak; zo dit niet voorzien wordt is de vergelijkbaarheid van de analyses niet gewaarborgd. De tekst die voorgesteld wordt is die van de Raad van State.

Het artikel wordt aangenomen met 16 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikel 13

Een lid vraagt naar het verschil tussen « schadelijk » en « schadelijk verklaard ».

De Minister legt uit dat met « schadelijk » bedoeld wordt : op zichzelf schadelijk, een feitelijke toestand die de verbalisant zal moeten uitmaken, terwijl « schadelijk verklaard » slaat op producten die dit niet uit zichzelf zijn doch die schadelijk kunnen worden in bepaalde omstandigheden die in een besluit ter zake nader omschreven moeten zijn.

Een lid wil weten of « in de handel brengen » ook slaat op hem die de vervoerdaad stelt, ook als hij niet weet dat zijn vervoer een schadelijk produkt betreft.

riellen suivantes à apporter au texte : dans le texte français, le mot « mesures » (§ 1^{er}, 4^e ligne) est remplacé par le mot « dispositions » et dans le texte néerlandais, le mot « beschikkingen » (§ 1^{er}, 5^e ligne) est remplacé par le mot « bepalingen ».

Un membre se préoccupe de la qualification des agents d'exécution, soulignant le coût élevé des appareils utilisés et il plaide en faveur d'une coordination avec les services de l'expertise des viandes.

Le Ministre partage cette préoccupation. Cette matière devra être réglée par voie d'arrêté royal.

A la question de savoir qui peut être le « délégué » du bourgmestre, le Ministre répond que cela peut être n'importe qui, éventuellement même un échevin.

Un membre attire l'attention sur le fait que « toutes écritures » signifie « pièces comptables » et s'oppose à ce que le contrôle s'étende à ces documents.

Le Ministre précise que cette disposition vise les documents, les écrits tels que les lettres de fret concernant les denrées alimentaires en question. Dans un souci de clarté, il accepte de remplacer les mots « toutes écritures » par les mots « tous écrits ».

L'article est adopté par 12 voix et 1 abstention.

Article 12

Deux membres ne voient pas quelle est la signification du troisième alinéa. Pour eux, celui-ci n'ajoute rien au contenu des deux premiers. L'un des intervenants craint même que cette formulation beaucoup trop large ne permette tout.

Le Ministre indique que cette disposition vise les méthodes d'analyse, l'équipement, la conservation des échantillons avant et après l'analyse et les examens eux-mêmes. L'uniformité des aspects techniques d'une analyse de denrées alimentaires est une nécessité. Si ce point n'est pas prévu, la comparabilité des analyses n'est pas garantie. Le texte proposé est celui du Conseil d'Etat.

L'article est adopté par 16 voix et 2 abstentions.

Article 13

Un membre demande quelle est la différence entre « nuisibles » et « déclarés nuisibles ».

Le Ministre répond que « nuisibles » signifie : nuisibles en soi, c'est-à-dire un état de fait que l'agent verbalisant devra déterminer, tandis que les mots « déclarés nuisibles » ont trait aux produits qui ne le sont pas par eux-mêmes, mais qui peuvent le devenir dans certaines conditions qui doivent être précisées par un arrêté en la matière.

Un commissaire voudrait savoir si l'expression « introduire dans le commerce » porte également sur celui qui effectue le transport, même s'il ignore qu'il transporte un produit nuisible.

De Minister verduidelijkt dat hier de « verantwoordelijke voor het vervoer » bedoeld wordt, niet hoofdzakelijk de vervoerder, autogeleider, die de materiële daad van het vervoer stelt. Hierbij verwijst hij naar de bepaling in artikel 1, 3°.

De Voorzitter vraagt dat de opsomming van de verschillende artikelen in 1° verduidelijkt zou worden door telkens het woord « artikel » te herhalen.

De Commissie is het eens om dit als een vormverbetering te beschouwen; dit geldt eveneens voor artikel 14.

Het artikel wordt aangenomen met 16 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikel 14

Een lid vreest dat het feit, in dit artikel naar andere artikelen te verwijzen dan in artikel 13, de rechtbanken in moeilijkheden kan brengen.

Hij vindt ook dat « alors qu'il ne pouvait l'ignorer » een in de rechtspleging zeer moeilijk hanteerbare norm is.

De Minister drukt er op dat de Nederlandse uitdrukking « wetens » duidelijk stelt dat de bewijslast bij de verbalisant ligt.

Er wordt dan voorgesteld, het woord « sciemment » te gebruiken.

De Commissie beschouwt dit als een verbeterde taalconcordantie.

Het artikel wordt eenparig aangenomen (18).

Artikel 15

In het laatste lid van § 1 wordt eveneens « alors qu'il ne pouvait l'ignorer » vervangen door « sciemment ».

De Minister wijst er op dat de straffen een stijgende lijn vertonen: hier gaat het om fabrikanten, die beroepshalve op de hoogte moeten zijn van hun verplichtingen.

Een lid vraagt naar de houding van de Minister tegenover het geval van Belgen die publiciteit maken in buitenlandse kranten (bv. via een Belgisch publiciteitsagentschap) die in België veel verkocht worden (§ 2, 2°).

De Minister zegt dat de Belgische wetgeving geen vat heeft op buitenlandse kranten.

Het tussenkomend lid merkt op dat deze wel vat heeft op een Belgisch publiciteitsagentschap.

Het artikel wordt aangenomen met eenparigheid bij 1 onthouding.

Artikel 16

Wordt zonder bespreking eenparig aangenomen.

Le Ministre répond qu'il s'agit ici du « responsable du transport », qui n'est pas nécessairement le transporteur, le convoyeur qui accomplissent l'acte matériel du transport. A cet égard, il se réfère à la disposition de l'article 1^{er}, 3°.

Le Président demande qu'au 1°, les différents articles soient énumérés plus clairement par la répétition du mot « article » chaque fois qu'il y a lieu.

La Commission marque son accord pour considérer qu'il s'agit là d'une simple correction matérielle; il en sera de même à l'article 14.

L'article est adopté par 16 voix et 2 abstentions.

Article 14.

Un membre craint que le fait que cet article se réfère à d'autres articles que ceux auxquels il est fait référence à l'article 13, risque de créer des difficultés pour les tribunaux.

Il estime aussi que l'expression « alors qu'il ne pouvait l'ignorer » constitue une norme bien difficile à appliquer dans la procédure.

Le Ministre souligne que le terme néerlandais « wetens » montre clairement que la charge de la preuve incombe à l'agent verbalisant.

Il est dès lors proposé d'employer le mot « sciemment » dans le texte français.

La Commission considère qu'il s'agit là d'une correction de pure forme, qui améliore la concordance des deux textes.

L'article est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

Article 15

Au dernier alinéa du § 1^{er}, l'expression « alors qu'il ne pouvait l'ignorer » est également remplacée par le mot « sciemment ».

Le Ministre souligne la gradation des peines: il s'agit ici de fabricants qui, professionnellement, doivent connaître leurs obligations.

Un membre voudrait savoir quel est le point de vue du Ministre à l'égard des Belges qui font de la publicité (par exemple, à l'intervention d'une agence belge de publicité) dans des journaux étrangers qui sont beaucoup vendus en Belgique (§ 2, 2°).

Le Ministre répond que la législation belge n'a pas de prise sur les journaux étrangers.

Le préopinant fait observer qu'elle peut cependant être applicable à une agence belge de publicité.

L'article est adopté à l'unanimité moins 1 abstention.

Article 16

Cet article est adopté à l'unanimité, sans discussion.

Artikel 17

Een lid beschouwt § 1 als vanzelfsprekend en overbodig; hij zou het dus niet behouden.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 18

Een lid vraagt wat er gebeurt wanneer bij een onderzoekseststelling het resultaat van het onderzoek gunstig uitvalt voor de verdachte, maar wanneer de betrokken waren inmiddels bedorven geraakt zijn.

De Minister antwoordt dat in zulk geval de Staat de kosten draagt.

Hetzelfde lid wil weten of § 6 de administratie machtigt om waren tegen te houden of terug te zenden; waarop de Minister bevestigend antwoordt.

Het verschil in optreden naargelang het gaat om producten in het binnenland of komende uit het buitenland, waarbij de eerste in beslag kunnen genomen worden en aan een expertise onderworpen, terwijl de tweede tegengehouden en vernietigd worden, vindt een lid op zijn minst zonderling.

De Minister staat met voorbeelden dat sommige toestanden « de visu » duidelijk strijdig zijn met de volksgezondheid en dat men daartegen moet kunnen optreden. Hij voegt er aan toe dat deze tekst ingelast werd op verzoek van de instanties die tot nu vaak machteloos staan tegenover sommige gevaren.

Een lid voegt hieraan toe dat België even goed gewapend moet zijn tegen sommige gevaarlijke eetwaren als andere landen, die tegenover België helemaal niet zacht optreden.

Het artikel wordt aangenomen met 15 stemmen tegen 1, bij 1 onthouding.

Artikel 19

Ook in dit artikel dient de opsomming van de artikelen, waarheen verwezen wordt, gedaan te worden zoals in de artikelen 13 en 14.

De Minister wijst erop dat dit artikel als bedoeling heeft, door middel van dadingen een overvloed van rechtspleging te voorkomen. De dading stelt een einde aan de vervolging.

Een lid verklaart tegen het artikel te zullen stemmen omdat hij principieel tegenstander is :

1° van de administratieve boete;

2° van speciale rekeningen in de begroting van de verschillende departementen.

De Minister antwoordt op het tweede bezwaar dat hij bewust tegen die traditionele opvatting ingaat, die volgens hem hoognodig dient verlaten te worden.

Article 17

Un membre considère que le § 1^{er} est manifestement superflu et pourrait donc être supprimé.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 18

Un commissaire demande ce qu'il adviendra si, en cas de mise sous séquestre, le résultat de l'analyse est favorable au prévenu, mais que les marchandises se soient gâtées dans l'intervalle.

Le Ministre répond qu'en pareille éventualité, les frais seront supportés par l'Etat.

Le même commissaire aimerait également savoir si le § 6 autorise l'administration à retenir ou à refouler des denrées; le Ministre répond par l'affirmative.

Un membre trouve à tout le moins étrange que l'intervention soit différente selon qu'il s'agit de produits indigènes ou de provenance étrangère, les premiers pouvant être saisis et soumis à expertise alors que les autres sont retenus et détruits.

Le Ministre, se fondant sur des exemples, déclare que certaines situations sont « de visu » nettement nuisibles à la santé publique et qu'il faut pouvoir intervenir dans de tels cas. Il ajoute que ce texte a été inséré à la demande d'instances qui, jusqu'à présent, restaient souvent désarmées devant certains dangers.

Un membre ajoute que la Belgique doit être en mesure de s'opposer à la consommation de certaines denrées alimentaires dangereuses, aussi bien que d'autres pays qui ne font pas preuve de la moindre mansuétude à son égard.

L'article est adopté par 15 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 19

Dans cet article également, l'énumération des articles auxquels il est fait référence, doit être formulée comme aux articles 13 et 14.

Le Ministre indique que cet article a pour but de prévenir, au moyen de transactions, une surabondance de procès. La transaction met fin aux poursuites.

Un membre déclare qu'il votera contre cet article parce qu'il est hostile par principe :

1° à l'amende administrative;

2° aux comptes spéciaux dans les budgets des divers départements.

Le Ministre répond à la seconde objection qu'il va sciemment à l'encontre de cette conception traditionnelle, qui, à son avis, doit être abandonnée sans délai.

Het artikel wordt aangenomen met 14 stemmen tegen 1 bij 2 onthoudingen.

Artikel 20

De Minister onderstreept dat dit artikel nodig is om de nationale reglementering in overeenstemming te kunnen brengen met onze internationale verplichtingen. Hij kondigt een kort ontwerp van wet aan om onze nationale wetgeving inzake de geneeskunst in overeenstemming te brengen met de internationale reglementering die van kracht wordt in december a.s.

Het artikel wordt aangenomen met eenparigheid bij 1 onthouding.

Artikel 21

De volgende vormverbeteringen worden aangebracht :

a) in § 2, 5° : 3 april (in de Franse tekst staat verkeerd: 5);

b) data in plaats van datum (aanhef § 2).

De Minister beklemtoont dat de inhoud van de bedoelde wetten en besluiten overgenomen zal worden door uitvoeringsbesluiten, en dat de bedoelde dus niet eerder zullen opgeheven worden dan bij het verschijnen van deze besluiten.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 22

Een lid dient ter zitting een amendement in.

Hij heeft hiermee de bedoeling, het adviesrecht van beperkingen te ontdoen en meteen de Minister beter te doen dekken.

De Minister is het er niet mee eens.

Hij heeft in § 3 het adviesrecht een termijnbeperking opgelegd omdat het om een verplichte wettelijke procedure gaat. De Minister moet op de uitoefening ervan wachten vooraleer hij verder mag gaan.

In § 2 daarentegen is het adviesrecht onbeperkt, omdat het daar de Minister is die een advies moet kunnen vragen over alle materies.

Hij verduidelijkt dat met « internationale verplichtingen » de vele internationale aanbevelingen bedoeld worden, niet de echte verplichtingen (vanwege E.E.G. of anderen). Voor laatstgenoemde is een raadpleging van de Commissie overbodig, daarvoor staat het formele artikel 20.

L'article est adopté par 14 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 20

Le Ministre souligne que cet article est nécessaire pour mettre notre réglementation nationale en harmonie avec nos obligations internationales. Il annonce le dépôt d'un petit projet de loi visant à réaliser la concordance entre notre législation nationale relative à l'art de guérir et la réglementation internationale qui entrera en vigueur au mois de décembre prochain.

L'article est adopté à l'unanimité des voix moins 1 abstention.

Article 21

La Commission décide d'apporter à cet article les corrections matérielles suivantes :

a) au § 2, 5°, les mots « 5 avril » sont remplacés par les mots « 3 avril »;

b) au début du § 2 du texte néerlandais, le mot « datum » est remplacé par le mot « data ».

Le Ministre souligne que le contenu des lois et arrêtés visés sera repris par des arrêtés d'exécution, et que ces lois et arrêtés ne seront donc pas abrogés plus tôt.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 22

En cours de réunion, un commissaire dépose un amendement à cet article.

L'amendement tend à supprimer les limitations au droit d'avis et ainsi à mieux faire couvrir le Ministre.

Le Ministre répond qu'il ne peut marquer son accord avec l'amendement proposé.

S'il a imposé au § 3 un délai pour l'exercice du droit d'avis, c'est parce qu'il s'agit d'une procédure requise par la loi. Le Ministre doit attendre qu'il ait été fait usage de ce droit avant de pouvoir prendre d'autres mesures.

Par contre, au § 2, l'exercice du droit d'avis n'est pas limité dans le temps, parce que ce paragraphe concerne un avis que le Ministre doit pouvoir demander sur tout problème.

Le Ministre précise que le terme « obligations internationales » vise les nombreuses recommandations internationales, et non les obligations proprement dites à l'égard de la C.E.E. ou d'autres organisations. Pour toutes celles-ci, une consultation de la Commission est superflue, l'article 20 étant formel à ce sujet.

Wat de tijdspanne betreft: 2 maanden vindt hij ruim voldoende; vaak moeten dergelijke teksten immers nog naar andere adviesinstanties.

De indiener hoopt dat dit verduidelijkend antwoord in het verslag zal voorkomen, misschien zelfs in openbare vergadering door de Minister zal herhaald worden en trekt daarop zijn amendement in.

Een lid vraagt dat men bij de samenstelling van de adviescommissie de producentenorganisaties van de landbouw niet zou vergeten.

De Minister belooft dat die commissie niet eenzijdig zal samengesteld zijn.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 23

De Minister verwijst, voor een opsomming van de hier bedoelde verordeningen, maar blz. 13 van het Kamerverslag.

Het artikel wordt aangenomen met eenparigheid bij 1 onthouding.

Artikel 24

Artikel 24 wordt met eenparigheid aangenomen.

Artikel 25

Een lid wenst in het laatste lid het woord « assistance » te vervangen door het modernere « aide ».

De Commissie stemt er mee in.

Een lid is verontwaardigd omdat krachtens ditzelfde lid min of meer bedorven voedingsmiddelen aan behoeftigen zouden uitgereikt worden.

De Minister antwoordt dat vervalste goederen niet persé slecht zijn en dat sommige vervalsingen niet noodzakelijk de gezondheid schaden, bv. aangelengde wijn, met margarine vermengde boter, enz.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 26

Dit artikel wordt eveneens eenparig aangenomen.

Artikel 27

Een lid vindt dit artikel totaal overbodig en vreest dat, aangezien een aantal bepalingen uit deze wet evenwijdig lopen met andere wetgevingen, bij gebrek aan overleg tegenstrijdige maatregelen genomen zullen worden nopens eenzelfde onderwerp.

Quant au délai prévu, le Ministre estime que deux mois sont largement suffisants, car des textes de cette nature doivent souvent être soumis encore à d'autres instances consultatives.

Le préopinant espère que ces précisions seront consignées dans le rapport et peut-être même renouvelées par le Ministre en séance publique; il retire dès lors son amendement.

Un membre demande que l'on n'oublie pas les organisations de producteurs agricoles lorsqu'il s'agira de composer la commission consultative.

Le Ministre promet que cette commission ne sera pas constituée de manière unilatérale.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 23

Pour l'énumération des règlements visés dans cet article, le Ministre se réfère à la page 13 du rapport de la Chambre.

L'article est adopté à l'unanimité moins 1 abstention.

Article 24

Cet article est adopté à l'unanimité.

Article 25

Un membre souhaiterait que, dans le texte français du dernier alinéa, le mot « assistance » soit remplacé par le terme plus moderne « aide ».

La Commission marque son accord.

Un commissaire s'indigne de ce qu'en vertu du même alinéa, des denrées alimentaires plus ou moins avariées pourraient être distribuées à des nécessiteux.

Le Ministre répond que des marchandises falsifiées ne sont pas nécessairement mauvaises et que certaines falsifications ne sont pas en elles-mêmes nuisibles à la santé, par exemple du vin coupé d'eau, du beurre additionné de margarine, etc.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 26

Cet article est également adopté à l'unanimité.

Article 27

Un membre estime que cet article est tout à fait superflu et, comme un certain nombre de dispositions du projet sont parallèles à celles d'autres législations, il craint que, faute de concertation, des mesures contradictoires ne soient prises sur un seul et même objet.

De Minister zegt dat het in zijn bedoeling ligt, de verplichte tussenkomst van andere Ministers overbodig te maken, ten einde onnodige vertraging te voorkomen.

Hij sluit geen overleg uit, wel de vertraging die ontstaat uit de verplichte mede-ondertekening.

Hij stelt dat het Staatsapparaat grote behoefte heeft aan een duidelijker aflijning van bevoegdheden.

Het artikel wordt aangenomen met 16 stemmen tegen 1 bij 1 onthouding.

Het geheel van het ontwerp van wet wordt aangenomen met 15 stemmen bij 3 onthoudingen.

Het verslag is eenparig goedgekeurd door de 16 aanwezige leden.

De Verslaggever,
L. DE GREVE.

De Voorzitter,
E. CUVELIER.

Le Ministre répond que son intention est d'éviter la nécessité d'une intervention d'autres Ministres, afin qu'il n'y ait pas de retard inutile.

Il n'entend donc pas exclure la concertation mais les retards inhérents à l'obligation d'une cosignature.

Il affirme que l'appareil de l'Etat a grand besoin d'une délimitation plus nette des compétences respectives.

L'article est adopté par 16 voix contre 1 et 1 abstention.

L'ensemble du projet de loi a été adopté par 15 voix et 3 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 16 membres présents.

Le Rapporteur,
L. DE GREVE.

Le Président,
E. CUVELIER.

VORMVERBETERINGEN
AANGEBRACHT DOOR DE COMMISSIE

ART. 2

In het laatste lid van de Franse tekst van dit artikel wordt het woord « diététiques » vervangen door het woord « dié-tiques ».

ART. 3

A. In 2° van dit artikel worden de woorden « toezicht uit-oefenen » weggelaten.

B. In de Nederlandse tekst van hetzelfde 2°, worden de woorden « regels treffen » vervangen door de woorden « regels stellen ».

C. In 3°, a), van de Nederlandse tekst worden de woorden « bewerking... geschiedt » vervangen door de woorden « bewerkingen... geschieden ».

ART. 7

In § 1, eerste lid, van de Nederlandse tekst van dit artikel wordt het woord « consumenten » vervangen door het woord « verbruikers ».

ART. 9

In § 2 van dit artikel wordt de opsomming der artikelen gewijzigd als volgt :

« van artikel 3, 5°, van artikel 4, § 1, van artikel 5, § 2, en van artikel 6, § 2. »

ART. 11

A. In § 1, eerste lid, van de Nederlandse tekst van dit artikel wordt het woord « beschikkingen » vervangen door het woord « bepalingen ».

In § 1, eerste lid, van de Franse tekst van dit artikel wordt het woord « mesures » vervangen door het woord « dispositions ».

B. In § 1, laatste lid van de Franse tekst van dit artikel worden de woorden « toutes écritures » vervangen door de woorden « tous écrits ».

ART. 13

In 1° van dit artikel wordt de opsomming der artikelen gewijzigd als volgt : « van artikel 2, artikel 3, 2° en 4°, artikel 4, §§ 3 en 4, artikel 5, § 4, artikel 6 en artikel 8. »

ART. 14

A. In de Franse tekst, de woorden « alors qu'il ne pouvait l'ignorer » van dit artikel worden vervangen door het woord « sciemment ».

CORRECTIONS DE PURE FORME
APPORTEES PAR LA COMMISSION

ART. 2

Au dernier alinéa du texte français de cet article, le mot « diététiques » est remplacé par le mot « dié-tiques ».

ART. 3

A. Au 2° de cet article, le mot « surveiller » est supprimé.

B. Dans le texte néerlandais du même 2°, les mots « regels treffen » sont remplacés par les mots « regels stellen ».

C. Au 3°, a), du texte néerlandais, les mots « bewerking... geschiedt » sont remplacés par les mots « bewerkingen... geschieden ».

ART. 7

Au § 1^{er}, premier alinéa, du texte néerlandais de cet article, le mot « consumenten » est remplacé par le mot « verbruikers ».

ART. 9

Au § 2 de cet article, l'énumération des articles est modifiée comme suit :

« de l'article 3, 5°, de l'article 4, § 1^{er}, de l'article 5, § 2 et de l'article 6, § 2. »

ART. 11

A. Au § 1^{er}, alinéa premier, du texte néerlandais de cet article, le mot « beschikkingen » est remplacé par le mot « bepalingen ».

Au § 1^{er}, alinéa premier, du texte français de cet article, le mot « mesures » est remplacé par le mot « dispositions ».

B. Au § 1^{er}, dernier alinéa du texte français de cet article, les mots « toutes écritures » sont remplacés par les mots « tous écrits ».

ART. 13

Au 1° de cet article, l'énumération des articles est modifiée comme suit : « de l'article 2, de l'article 3, 2° et 4°, de l'article 4, §§ 3 et 4, de l'article 5, § 4, de l'article 6 et de l'article 8. »

ART. 14

A. Dans le texte français de cet article, les mots « alors qu'il ne pouvait l'ignorer » sont remplacés par le mot « sciemment ».

B. De opsomming der artikelen in fine wordt vervangen als volgt : « van artikel 2, 1^{ste} en 2^e lid, artikel 3, 1^o, a) en 2^o tot 4^o, artikel 4, § 4, artikel 6, § 1 en artikel 8. »

ART. 15

In § 1, laatste lid van de Franse tekst van dit artikel worden de woorden « alors qu'il ne pouvait d'ignorer » vervangen door het woord « sciemment ».

ART. 18

In § 1, op de vierde lijn van de Nederlandse tekst van dit artikel wordt het woord « en » vervangen door het woord « een ».

ART. 19

A. 1^o en 2^o van dit artikel worden gewijzigd als volgt :

« 1^o van artikel 2, lid 2, artikel 3, 4^o, a), artikel 4, § 3 en § 4, en artikel 6, § 1, a) en c), voor zover deze besluiten betrekking hebben op de etikettering van voedingsmiddelen en andere produkten bedoeld bij deze wet en van artikel 2, lid 5 en artikel 3, 4^o, b) en die kan worden gestraft op grond van artikel 13;

» 2^o van artikel 2, lid 2, artikel 3, 4^o, a), artikel 4, § 4 en artikel 6, § 1, a) en c), voor zover deze besluiten betrekking hebben op de etikettering van voedingsmiddelen en andere produkten bedoeld bij deze wet en van artikel 3, 1^o, a), 2^o, 3^o en 4^o, b), en die kan worden gestraft op grond van artikel 14; »

B. De aanhef van 3^o wordt gewijzigd als volgt :

« 3^o van artikel 4, § 3, voor zover deze besluiten betrekking hebben op de etikettering van voedingsmiddelen en andere produkten en van artikel 2, lid 5, artikel 3, 1^o, b) en artikel 6, § 3, en die kan worden gestraft op grond van artikel 15; »

ART. 21

A. In § 2 van de Nederlandse tekst wordt het woord « datum » vervangen door « data ».

B. In § 2, 5^o, van de Franse tekst worden de woorden « 5 avril » te vervangen door de woorden « 3 avril ».

ART. 22

In § 2 van de Nederlandse tekst van dit artikel wordt het woord « behord » vervangen door het woord « behoort ».

ART. 24

In fine worden de aanhalingstekens gesloten.

ART. 25

In het laatste lid van de Franse tekst wordt het woord « assistance » vervangen door het woord « aide ».

B. L'énumération des articles in fine est remplacée comme suit : « de l'article 2, alinéas 1^{er} et 2, de l'article 3, 1^o, a) et 2^o à 4^o, de l'article 4, § 4, de l'article 6, § 1^{er} et de l'article 8. »

ART. 15

Au § 1^{er}, dernier alinéa du texte français de cet article, les mots « alors qu'il ne pouvait l'ignorer » sont remplacés par le mot « sciemment ».

ART. 18

A la quatrième ligne du § 1^{er} du texte néerlandais de cet article, le mot « en » est remplacé par le mot « een ».

ART. 19

A. Les 1^o et 2^o de cet article sont modifiés comme suit :

« 1^o de l'article 2, alinéa 2, de l'article 3, 4^o, a), de l'article 4, § 3 et § 4 et de l'article 6, § 1^{er}, a) et c), dans la mesure où ces arrêtés visent l'étiquetage de denrées alimentaires et autres produits visés par la présente loi et de l'article 2, alinéa 5 et de l'article 3, 4^o, b), et qui est susceptible d'être sanctionnée sur base de l'article 13;

» 2^o de l'article 2, alinéa 2, de l'article 3, 4^o, a), de l'article 4, § 4 et de l'article 6, § 1^{er}, a) et c), dans la mesure où ces arrêtés visent l'étiquetage de denrées alimentaires et autres produits visés par la présente loi et de l'article 3, 1^o, a), 2^o, 3^o et 4^o, b), et qui est susceptible d'être sanctionnée sur base de l'article 14; »

B. La phrase liminaire du 3^o de cet article est modifiée comme suit :

« 3^o de l'article 4, § 3, dans la mesure où ces arrêtés visent l'étiquetage de denrées alimentaires et autres produits et de l'article 2, alinéa 5, de l'article 3, 1^o, b) et de l'article 6, § 3, et qui est susceptible d'être sanctionnée sur base de l'article 15; »

ART. 21

A. Au § 2 du texte néerlandais de cet article, le mot « datum » est remplacé par le mot « data ».

B. Au § 2, 5^o, du texte français de cet article, les mots « 5 avril » sont remplacés par les mots « 3 avril ».

ART. 22

Au § 2 du texte néerlandais de cet article, le mot « behord » est remplacé par le mot « behoort ».

ART. 24

In fine du texte français de cet article, les guillemets sont fermés.

ART. 25

Au dernier alinéa du texte français de cet article, le mot « assistance » est remplacé par le mot « aide ».

BIJLAGE

ANNEXE

Internationale beschikkingen in verband met eetwaren
en andere producten en omzetting daarvan
in de Belgische reglementeringDispositions internationales relatives aux denrées alimentaires
et autres produits et leur transposition
dans la réglementation belge

1. BENELUX

1. BENELUX

Deegwaren. — *Pâtes alimentaires.*Aanbeveling M(65)8 van 31 maart 1965. —
*Recommandation M(65)8 du 31 mars 1965.*Koninklijk besluit van 20 december 1966 betref-
fende deegwaren. — *Arrêté royal du 20 décem-
bre 1966 relatif aux pâtes alimentaires.*Zout bestemd voor menselijk verbruik. — *Sel
destiné à la consommation humaine.*Aanbeveling M(68)14 van 29 januari 1968. —
*Recommandation M(68)14 du 29 janvier 1968.*Koninklijk besluit van 17 september 1968 betref-
fende zout bestemd voor menselijk verbruik. —
*Arrêté royal du 17 septembre 1968 relatif au sel
destiné à la consommation humaine.*Specerijen en specerijproducten. — *Epices et
produits à base d'épices.*Aanbeveling M(68)16 van 29 januari 1968. —
*Recommandation M(68)16 du 29 janvier 1968.*Koninklijk besluit van 17 september 1968 betref-
fende specerijen en specerijproducten. — *Arrêté
royal du 17 septembre 1968 relatif aux épices
et produits à base d'épices.*Koffie, koffieëxtracten en koffiesurrogaten. —
*Café, extraits de café et succédanés de café.*Aanbeveling M(68)20 van 29 januari 1968. —
*Recommandation M(68)20 du 29 janvier 1968.*Koninklijk besluit van 17 september 1968 betref-
fende koffie, koffieëxtracten en koffiesurroga-
ten. — *Arrêté royal du 17 septembre 1968 relatif
aux café, extraits de café et succédanés de café.*Mosterd. — *Moutarde.*Aanbeveling M(59)20 van 3 juni 1969. —
*Recommandation M(59)20 du 3 juin 1969.*Koninklijk besluit van 14 oktober 1970 betref-
fende mosterd. — *Arrêté royal du 14 octobre
1970 relatif à la moutarde.*Eieren. — *Œufs*Beschikking M(72)13 van 29 mei 1972. — *Déci-
sion M(72)13 du 29 mai 1972.*Koninklijk besluit van 30 september 1974 betref-
fende gezondheidsvoorschriften voor de handel
in eieren en het gebruik van sommige eieren
in voedingsmiddelen. — *Arrêté royal du 30 sep-
tembre 1974 relatif aux prescriptions sanitaires
pour le commerce des œufs et l'utilisation de
certains œufs dans les denrées alimentaires.*Soep. — *Potage.*Beschikking M(73)16 van 31 augustus 1973. —
*Décision M(73)16 du 31 août 1973.*Koninklijk besluit van 29 maart 1974 betreffende
vleesextract, vloeibare aroma's, strooiaroma's,
soepen en bouillons. — *Arrêté royal du 29 mars
1974 relatif à l'extrait de viande, aux arômes
liquides, condiments en poudre, potages et
bouillons.*Vleesextract, vloeibare aroma's, strooiaroma's
en bouillons. — *Extrait viande, arômes liqui-
des, condiments en poudre et bouillons.*Beschikking M(73)18 van 31 augustus 1973. —
*Décision M(73)18 du 31 août 1973.*Koninklijk besluit van 29 maart 1974 betreffende
vleesextract, vloeibare aroma's, strooiaroma's,
soepen en bouillons. — *Arrêté royal du 29 mars
1974 relatif à l'extrait de viande, aux arômes
liquides, condiments en poudre, potages et
bouillons.*Bier. — *Bière*Beschikking M(73)19 van 31 augustus 1973. —
*Décision M(73)19 du 31 août 1973.*Koninklijk besluit van 29 maart 1974 betreffende
het bier. — *Arrêté royal du 29 mars 1974 relatif
à la bière.*Eetbare oliën. — *Huiles comestibles.*Beschikking M(73)29 van 26 november 1973. —
*Décision M(73)29 du 26 novembre 1973.*Koninklijk besluit van 23 april 1974 betreffende
eetbare oliën. — *Arrêté royal du 23 avril 1974
huiles comestibles.*Limonades. — *Limonades.*Beschikking M(73)33 van 26 november 1973. —
*Décision M(73)33 du 26 novembre 1973.*Koninklijk besluit van 15 september 1975 betref-
fende limonades. — *Arrêté royal du 15 sep-
tembre 1975 relatif aux limonades.*Poeders en andere samengestelde producten
bestemd voor de bereiding van pudding en
soortgelijke waren. — *Poudres et autres produits
composés destinés à la préparation de pou-
ding et de denrées analogues.*Beschikking M(73)34 van 26 november 1973. —
*Décision M(73)34 du 26 novembre 1973.*Koninklijk besluit van 24 mei 1976 betreffende
poeders en andere samengestelde producten
bestemd voor de bereiding van pudding en soort-
gelijke waren. — *Arrêté royal du 24 mai 1976
concernant les poudres et autres produits compo-
sés destinés à la préparation de pouding et de
denrées analogues.*

- Voedingszetzemelen. — *Amidons et féculles alimentaires.* Beschikking M(74)8 van 13 mei 1974. — *Décision M(74)8 du 13 mai 1974.* Koninklijk besluit van 28 maart 1975 betreffende voedingszetzemelen. — *Arrêté royal du 28 mars 1975 relatif aux amidons et féculles alimentaires.*
- Eiproducten. — *Produits d'œufs.* Beschikking M(74)7 van 18 maart 1973. — *Décision M(74)7 du 18 mars 1973.* Koninklijk besluit van 7 november 1975 betreffende eiproducten en technische eiproducten. — *Arrêté royal du 7 novembre 1975 relatif aux produits d'œufs et aux produits techniques d'œufs.*
- Thee, thee-extracten, maté en theesurrogaten. — *Thé, extraits de thé, maté et succédanés de thé.* Beschikking M(74)18 van 18 maart 1975. — *Décision M(74)18 du 18 mars 1975.* Koninklijk besluit van 18 juni 1975 betreffende thee, thee-extracten, maté en theesurrogaten. — *Arrêté royal du 18 juin 1975 relatif au thé, extraits de thé, maté et succédanés de thé.*
- Consumptieijs. — *Glaces de consommation.* Beschikking M(76)6 van 26 januari 1976. — *Décision M(76)6 du 26 janvier 1976.* Koninklijk besluit ter ondertekening voorged. — *Arrêté royal est soumis à la signature.*
- Pesticidenresidu's. — *Résidus de pesticides.* Tweede aanbeveling van 30 mei 1967 tot aanvulling van de aanbeveling van 31 maart 1967. — *Deuxième recommandation du 30 mai 1967 complétant la recommandation du 31 mars 1967.* Ministerieel besluit van 6 december 1967 vervangen door ministerieel besluit van 19 december 1975 houdende vaststelling van de lijst van technologische toevoegsels omvattende de in plantaardige voedingsmiddelen toegelaten residu's van werkzame stoffen van bestrijdingsmiddelen. — *Arrêté ministériel du 6 décembre 1967 abrogé par arrêté ministériel du 19 décembre 1975 fixant la liste des additifs technologiques comprenant les résidus des substances actives des pesticides autorisés dans les denrées alimentaires d'origine végétale.*
- Verpakkingsmaterialen. — *Matériaux d'emballage* Beschikking M(73)17 van 31 augustus 1973. — *Décision M(73)17 du 31 août 1973.* Koninklijk besluit van 12 september 1972 betreffende de fabricage, de handel en het gebruik van voorwerpen en stoffen bestemd om in aanraking te worden gebracht met voedingswaren. — *Arrêté royal du 12 septembre 1972 relatif à la fabrication, au commerce et à l'emploi des objets et matières destinés à être mis en contact avec les denrées et substances alimentaires.*
- Referentiemethoden voor ontleding van honig. — *Méthodes d'analyse de référence pour l'analyse du miel.* Aanbeveling M(68)49 van 11 december 1968. — *Recommandation M(68)49 du 11 décembre 1968* Koninklijk besluit van 13 oktober 1969 houdende vaststelling van de geldige referentiemethoden voor ontleding van honig. — *Arrêté royal du 13 octobre 1969 fixant les méthodes d'analyse de référence pour l'analyse du miel.*
- Referentiemethoden voor ontleding van cacao en chocolade. — *Méthodes d'analyse de référence relatives au cacao et au chocolat.* Aanbeveling van 12 april 1967. — *Recommandation du 12 avril 1967.* Koninklijk besluit van 25 oktober 1967 houdende vaststelling van de geldige referentiemethoden voor ontleding van cacao en chocolade. — *Arrêté royal du 25 octobre 1967 fixant les méthodes d'analyse de référence valables en matière de cacao et de chocolat.*
- Referentiemethoden voor ontleding van zetmeel en puddingpoeder. — *Méthodes d'analyse de référence pour l'analyse des féculles et poudres pour pudding.* Aanbeveling M(68)52 van 11 december 1968. — *Recommandation M(68)52 du 11 décembre 1968.* Koninklijk besluit van 13 oktober 1969 houdende vaststelling van de geldige referentiemethoden voor ontleding van zetmeel en poeders voor pudding. — *Arrêté royal du 13 octobre 1969 fixant les méthodes d'analyse de référence pour l'analyse des féculles et poudres pour pudding.*
- Referentiemethoden van onderzoek inzake thee, thee-extract, maté en thee-surrogaten. — *Méthodes d'analyse de référence valables en matière de thé, extrait de thé, maté et succédanés de thé.* Aanbeveling M(69)29 van 23 december 1969. — *Recommandation M(69)29 du 23 décembre 1969.* Koninklijk besluit van 17 februari 1976 houdende vaststelling van de geldige referentiemethoden voor ontleding van thee, thee-extracten, maté en theesurrogaten. — *Arrêté royal du 17 février 1976 fixant les méthodes d'analyse de référence valables en matière de thé, extraits de thé, maté et succédanés de thé.*
- Referentiemethoden van onderzoek inzake koffie, koffie-extracten en koffie-surrogaten. — *Méthodes d'analyse de référence valables en matière de café, extraits de café et succédanés de café.* Aanbeveling M(69)28 van 23 december 1969. — *Recommandation M(69)28 du 23 décembre 1969.* Koninklijk besluit van 17 februari 1976 houdende vaststelling van de geldige referentiemethoden voor ontleding van koffie, koffie-extracten en koffie-surrogaten. — *Arrêté royal du 17 février 1976 fixant les méthodes d'analyse de référence valables en matière de café, extraits de café et succédanés de café.*

Referentiemethoden van onderzoek inzake specerijen en specerijproducten. — *Méthodes d'analyse de référence valables en matière d'épices et de produits 2 base d'épices.*

Beschikking M(72)11 van 11 april 1972. — *Recommandation M(72)11 du 11 avril 1972.*

Koninklijk besluit van 17 februari 1976 houdende vaststelling van de geldige referentiemethoden voor ontleding van specerijen en specerijproducten. — *Arrêté royal du 17 février 1976 fixant les méthodes d'analyse de référence valables en matière d'épices et de produits à base d'épices.*

Referentiemethoden van onderzoek inzake zout bestemd voor menselijke consumptie. — *Méthodes d'analyse de référence valables en matière de sel destiné à la consommation humaine.*

Beschikking M(76)2 van 26 januari 1976. — *Recommandation M(76)2 du 26 janvier 1976.*

Koninklijk besluit van 25 juni 1976 houdende vaststelling van geldige referentiemethoden voor ontleding van zout bestemd voor menselijk verbruik. — *Arrêté royal du 25 juin 1976 fixant les méthodes d'analyse de référence valables en matière de sel destiné à la consommation humaine.*

Referentiemethoden van onderzoek inzake mosterd. — *Méthodes d'analyse de référence valables en matière de moutarde.*

Beschikking M(76)3 van 26 januari 1976. — *Recommandation M(76)3 du 26 janvier 1976.*

Koninklijk besluit van 25 juni 1976 houdende vaststelling van geldige referentiemethoden voor ontleding van mosterd. — *Arrêté royal du 25 juin 1976 fixant les méthodes d'analyse de référence valables en matière de moutarde.*

Referentiemethoden van onderzoek inzake vleesextracten en vlees-bouillons en inzake soepen. — *Méthodes d'analyse de référence valables en matière d'extrait de viande, de bouillons de viande et de potages.*

Beschikkingen M(76)4 en M(76)5 van 26 januari 1976. — *Recommandations M(76)4 et M(76)5 du 26 janvier 1976.*

Koninklijk besluit van 25 juni 1976 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 juli 1974 houdende vaststelling van de geldige referentiemethoden voor ontleding van vlees-extract, vleesbouillons en soepen. — *Arrêté royal du 25 juin 1976 modifiant l'arrêté royal du 27 juillet 1974 fixant les méthodes d'analyse de référence valables en matière d'extrait de viande, de bouillons de viande et de potages.*

Referentiemethoden voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige in water of in vet oplosbare synthetische kleurstoffen. — *Méthodes de référence pour la recherche et l'identification des colorants synthétiques hydro- ou liposolubles présents dans les denrées alimentaires.*

Beschikkingen M(76)10 en M(76)11 van 26 januari 1976. — *Recommandations M(76)10 et M(76)11 du 26 janvier 1976.*

Koninklijk besluit van 25 juni 1976 betreffende het opsporen en het identificeren van in of op voedingswaren of -stoffen aanwezige, in water of in vet oplosbare synthetische kleurstoffen. — *Arrêté royal du 25 juin 1976 relatif à la recherche et à l'identification des colorants synthétiques hydro- ou liposolubles, présents dans ou sur les denrées ou substances alimentaires.*

2. E.E.G. (-richtlijnen)

Honing. — *Miel.*

22 juli 1974. — 22 juillet 1974.

Suikers. — *Sucres.*

11 december 1973. — 11 décembre 1973.

Vruchtesap. — *Jus de fruits.*

17 november 1975. — 17 novembre 1975.

Cacao en chocolade. — *Cacao et chocolat.*

24 juli 1973. — 24 juillet 1973.

Melkconserven. — *Conserves de lait.*

18 december 1975. — 18 décembre 1975.

Kleurstoffen. — *Matières colorantes.*

23 oktober 1962, laatste wijziging 6 april 1976. — 23 octobre 1962, dernière modification : 6 avril 1976.

2. C.E.E. (directives)

Koninklijk besluit van 28 mei 1975 betreffende honing. — *Arrêté royal du 28 mai 1975 relatif au miel.*

Koninklijk besluit van 15 januari 1975 betreffende suikers. — *Arrêté royal du 15 janvier 1975 concernant les sucres.*

Koninklijk besluit van 19 augustus 1976 betreffende vruchtesappen, vruchtennectars, groentesappen en bepaalde soortgelijke waren. — *Arrêté royal du 19 août 1976 concernant les jus et nectars de fruits, les jus de légumes et certaines denrées similaires.*

Koninklijk besluit van 28 mei 1975 betreffende cacao en chocolade. — *Arrêté royal du 28 mai 1975 relatif au cacao et au chocolat.*

Koninklijk besluit wordt opgesteld in de bevoegde dienst. — *Arrêté royal est en cours d'élaboration dans le service compétent.*

Koninklijk besluit van 7 juli 1966 betreffende de handel en de uitvoer van kleurstoffen voor voedingswaren en de uitvoer van gekleurde voedingswaren. — *Arrêté royal du 7 juillet 1966 relatif au commerce et à l'exportation des matières colorantes pour denrées alimentaires et à l'exportation des denrées alimentaires colorées.*

- Ministerieel besluit van 8 juli 1966 houdende aanvulling, wat betreft de kleurstoffen voor eetwaren, van de lijst van de in de handel van voedingswaren en stoffen toegelaten toevoegsels. — *Arrêté ministériel du 8 juillet 1966 complétant, en ce qui concerne les matières colorantes, la liste des additifs autorisés dans le commerce des denrées et substances alimentaires modifié par des arrêtés ministériels.*
- Laatste wijziging : 30 augustus 1976. — *La dernière modification : 30 août 1976.*
- Conserveermiddelen. — *Agents conservateurs.* 5 november 1963. — 5 novembre 1963.
- Koninklijk besluit van 22 september 1967 betreffende de handel en de uitvoer van conserveermiddelen. — *Arrêté royal du 22 septembre 1967 relatif au commerce et à l'exportation des agents conservateurs pour denrées ou substances alimentaires.*
- Ministerieel besluit van 22 september 1967 houdende vaststelling van de zuiverheidseisen voor de conserveermiddelen toegelaten in voedingswaren en -stoffen. — *Arrêté ministériel du 22 septembre 1967 relatif à la détermination des critères de pureté des agents conservateurs autorisés dans les denrées et substances alimentaires.*
- Monsterneming van citrusvruchten, controle, opsporen en identificeren van conserveermiddelen. — *Prélèvement d'échantillons d'agrumes : le contrôle, la recherche et le dosage de certains agents conservateurs.* 27 juni 1967. — 27 juin 1967.
- Koninklijk besluit van 23 juli 1968 betreffende de modaliteiten van monsterneming van citrusvruchten voor de controle, het opsporen en het identificeren van zekere conserveermiddelen. — *Arrêté royal du 23 juillet 1968 relatif aux modalités de prélèvement d'échantillons d'agrumes pour le contrôle, la recherche et le dosage de certains agents conservateurs.*
- Anti-oxydantia. — *Agents anti-oxygènes.* 13 juli 1970. — 13 juillet 1970.
- Koninklijk besluit van 12 april 1974 betreffende de handel en de uitvoer van oxydatie tegengaande stoffen waarvan het gebruik in levensmiddelen is toegestaan alsmede betreffende de uitvoer van met antioxidantia behandelde voedingswaren of -stoffen. — *Arrêté royal du 12 avril 1974 relatif au commerce et à l'exportation des substances ayant des effets antioxygènes et pouvant être employées dans les denrées destinées à l'alimentation humaine, ainsi qu'à l'exportation des denrées ou substances alimentaires traitées par des agents antioxygènes.*
- Ministerieel besluit van 22 april 1974 tot aanvulling van het ministerieel besluit van 18 september 1967 houdende vaststelling van de lijst van de in de handel van voedingswaren en -stoffen toegelaten toevoegsels. — *Arrêté ministériel du 22 avril 1974 complétant l'arrêté ministériel du 18 septembre 1967 fixant la liste des additifs autorisés dans le commerce des denrées et substances alimentaires.*
- Ministerieel besluit van 22 april 1974 houdende vaststelling van de zuiverheidseisen voor de oxydatie tegengaande stoffen waarvan het gebruik in levensmiddelen is toegestaan. — *Arrêté ministériel du 22 avril 1974 relatif à la détermination des critères de pureté des substances ayant des effets antioxygènes autorisées dans les denrées et substances alimentaires.*
- Emulgatoren, stabilisatoren, verdikkingsmiddelen en geleermiddelen. — *Agents émulsifiants, stabilisants, épaississants et gélifiants.* 18 juni 1974. — 18 juin 1974.
- Koninklijk besluit van 13 maart 1975 betreffende de handel en de uitvoer van emulgatoren, stabilisatoren, verdikkingsmiddelen en geleermiddelen waarvan het gebruik is toegestaan alsmede betreffende de uitvoer van voedingswaren of -stoffen die met emulgatoren, stabilisatoren, verdikkingsmiddelen en geleermiddelen behandeld zijn. — *Arrêté royal du 13 mars 1975 relatif au commerce et à l'exportation des agents émulsifiants, stabilisants, épaississants et gélifiants.*

Erucazuur in eetbare oliën en vetten. — *Acide érucique dans les huiles et graisses comestibles.* 20 juli 1976. — 20 juillet 1976.

Cosmetica. — *Cosmétiques.*

27 juli 1976. — 27 juillet 1976.

sifiants, stabilisants, épaississants et gélifiants employés dans les denrées destinées à l'alimentation humaine ainsi qu'à l'exportation des denrées ou substances alimentaires traitées par des agents émulsifiants, stabilisants, épaississants et gélifiants.

Koninklijk besluit van 26 februari 1976 tot vaststelling van het maximale gehalte aan erucazuur in oliën en vetten en in van deze waren afgeleide produkten (het Belgisch besluit werd vóór de richtlijn uitgevaardigd). — *Arrêté royal du 26 février 1976 fixant la teneur maximale d'acide érucique dans les huiles et graisses comestibles et dans les produits dérivés de ces denrées (l'arrêté belge a été publié avant la directive).*

Koninklijk besluit van 24 mei 1973 betreffende de cosmetica en koninklijk besluit van 15 maart 1974 tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 mei 1973 betreffende de cosmetica (het Belgisch besluit werd vóór de richtlijn uitgevaardigd). — *Arrêté royal du 24 mai 1973 relatif aux produits cosmétiques et arrêté royal du 15 mars 1974 modifiant l'arrêté royal du 24 mai 1973 relatif aux produits cosmétiques (l'arrêté belge a été publié avant la publication de la directive).*

3. ANDERE INTERNATIONALE ORGANISMEN

3. AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Hygiëne van lokalen. — *Hygiène des locaux.*

Gebaseerd op internationale teksten. — *Basé sur des textes internationaux :*

— *Codex Alimentarius : « Code d'usages international recommandé concernant les Principes Généraux d'hygiène alimentaire CAC/RCP 1. 1969 ».* — *Codex Alimentarius : Code d'usages international recommandé concernant les Principes Généraux d'hygiène alimentaire CAC/RCP 1. 1969.*

— *Raad van Europa : Partieel Akkoord.* — *Conseil de l'Europe : Accord partiel.* Resolutie (68)26 van het Comité van Ministers. — *Résolution (68)26 du Comité des Ministres.*

Verpakkingsmaterialen. — *Matériaux d'emballage.*

Ontwerp aanbeveling van de Raad van Europa : Lijst van bestanddelen gebruikt in plasticmaterialen bestemd om in aanraking met voedingswaren te komen. — *Projet de recommandation du Conseil de l'Europe : Listes de substances utilisées dans les matières plastiques destinées à entrer en contact avec les denrées alimentaires.*

Koninklijk besluit van 26 juli 1976 betreffende de hygiëne bij de fabricage, de verpakking, het vervoer, de verkoop en het slijten van voedingswaren. — *Arrêté royal du 26 juillet 1976 relatif à l'hygiène en cours de fabrication, de préparation, d'emballages de transport, de vente et de débit des denrées alimentaires.*

Koninklijk besluit van 26 augustus 1976 tot aanvulling van het koninklijk besluit van 12 september 1972 betreffende de fabricage, de handel en het gebruik van voorwerpen bestemd om in aanraking te worden gebracht met voedingswaren of -stoffen. — *Arrêté royal du 26 août 1976 complétant l'arrêté royal du 12 septembre 1972 relatif à la fabrication, au commerce et à l'emploi des objets et matières destinés à être mis en contact avec les denrées alimentaires.*